

Angluno bičhaldo lil e Petreso

E Petrese pozdravura

¹ Kava lil pisiv me, o Petar, o apostol e Isuseso e Hristeso, e Devlese birime manuŝeŝe save živin sar abandžije rasejime ko Pont, ki Galatia, ki Kapadokija, ki Cikni Azija thaj ki Vitanija.

² O Dol o Dad, džanglja tumen thaj angleder birisada tumen, a e Duxosa posvetisada tumen te aven poslušna e Isusese Hristese thaj thode lese ratesa.

O milost thaj o mir nek avol pherdo tumencar!

I džuvdi nada

³ Nek avol blagoslovimo o Dol, o Dad amare Gospodeso e Isuseso e Hristeso! Vov ane piro baro milosrđe dija amen palem te bijandiva ani džuvdi nada premalo uŝtipe e Isuseso e Hristeso tare mule

⁴ thaj ano nasledstvo savo nikad ni properol, ni rumil pe thaj ni uvenil. Kava nasledstvo aračhol pe ko nebo tumenđe.

⁵ Tumen sen palo pačajipe zaŝtitime e Devlese zorasa te primin o spasenje savo si spremno te sikadol pe tumenđe ko paluno vreme.

⁶ Golese radujin tumen, čak iako akana trubul zala te aven žalna baŝe nesave kuŝnje.

⁷ Gola kuŝnje si te bi proverila pe tumaro pačajipe, savo si po vredno taro zlato savo si propadljivo, al proveril pe jagasa. Gija sar si

proverimo o zlato, gija trubul te avol proverimo tumaro pačajipe, tegani ka primin hvala, slava thaj čast taro Dol kana ka sikadol o Isus Hrist.

⁸ Iako ni dikhljen le, tumen manden le. Iako naši dičhen le akana, pačan ane leste thaj sen pherde slavnone radujimasa savi naši vaćarol pe lafurencar,

⁹ golese kaj postignin o cilj tare tumaro pačajipe: spasipe tumare dušende.

¹⁰ Gova spasipe marljivo rodije e prorokura te bi džanena po but tare gova thaj bare brigasa ispituise le thaj prorokuisade taro milost e Devleso, savo si tumende namenimo.

¹¹ Ispituise te bi dodžanena ke savo vreme thaj save okolnostura gova spasipe ka ostvaril pe. O Duxo e Hristeso ane lende angleder sikada lende e patnje save ka aven thaj i slava savi ka avol pale gova.

¹² O Dol lende sikada kaj von ni služisade pese, nego tumende, kana vaćarena tare kova so si tumende akana objavimo prekale kola so propovedisade tumende o Lačho Lafi ano Sveto Duxo, savo si bičhaldo taro nebo. Kala si buća save i e anđelura manden te dodžanen.

Akharipe ko svetost

¹³ Golese, tumari gođi nek avol spremno, ane sa aven džungade! Čjuven sa tumaro pouzdanje ano milost savo tumen ka dobin kana ka sikadol o Isus Hrist.

¹⁴ Sar e Devlese poslušna čhave ma mučhen tumare purane grešna požude te vladin tumencar sar angleder, kana sena ano bidžanglipe.

¹⁵ Nego ane sa so ćeren aven sveta, sar so si sveto o Dol savo akharda tumen.

¹⁶ Golese kaj si ano Sveto lil pisimo: "Aven sveta, golese kaj me sem sveto!"

¹⁷ Ako akharen Dade e Devle savo savorende sudil pravedno pale lende buća bizi razlika, tegani živin ani dar premal leste dok sen sar abandžije ki phuv.

¹⁸ Golese so džanen kaj tare tumaro čučo džuvdipe, savo nasledisaden tare tumare paradada, ni sena počinde kolesa so si propadljivo, srebrosa il zlatosa,

¹⁹ nego e Hristese kuće ratesa, savo si Bakroro bizi mana thaj bizo greh.

²⁰ Vov sasa odredimo vadži angleder kana sasa o sveto ćerdo, al sikadilo ane palune vremenura baše tumende.

²¹ Prekalo Hrist pačan ano Dol, savo vazdija le tare mule thaj proslavisada le. Golese si tumaro pačajipe thaj i nada ano Dol.

²² Akana, golese kaj tumen thoden tumare duše kana šunden o čačipe te avol tumen iskreno manglipe e phralende, tegani andare sa o ilo manđen jekh avere.

²³ Golese kaj tumen sen palem bijande na taro propadljivo, nego taro nepropadljivo seme, prekale Devleso Lafi savo si džuvdo thaj trail dži jekh đive.

²⁴ Golese kaj, ano Sveto lil si pisimo:

"Džijekh manuš si sar čar,
thaj sa lesi slava si sar luludi ano polje.
I čar ka šučol thaj i luludi ka perol,

²⁵ al e Gospodeso Lafi ačhol ane sa e đivesa.”

A gova lafi si o Lačho Lafi savo propovedisada pe tumenđe.

2

Birimo narodo

¹ Čhuden tumendar dži jekh bilačhipe thaj prevara, dži jekh licemerje, zavist thaj dži jekh vačaripe palo dumo.

² Sar tek bijande čhave, roden o thodo duxovno thud, lestar te baron dži ko spasenje,

³ akana kana doživisaden kobor si šukar o Gospod.

O džuvdo bar thaj o sveto narodo

⁴ Aven ko Isus, ko džuvdo bar, savo e manuša čhudije, al angle Devlese jakha si birimo thaj dragoceno.

⁵ I tumen sar džuvde bara mučhen o Dol te ugradil tumen ano duxovno čher, te aven sveto sveštenstvo, savo ka anol e duxovna žrtve, šukar e Devlese, maškaro Isus o Hrist.

⁶ Golese ano Sveto lil si pisimo:

“Akh, čhuvav bar ko Sion,
emglavno bar,
birimo thaj dragoceno.
Thaj ko pačal ane leste,
nikad ni ka ladžal.”

⁷ Tumenđe, e pačavnende si gova bar dragoceno, al kolende save ni pačan si:

“O bar, savo čhudije e zidara
ćerdilo emglavno bar taro čher,”

⁸ thaj:

“O bar pe savo e manuša sapletin pe
thaj baro bar pe savo peren.”

Von si odredime pe gova bar te sapletin pe, golese
kaj ni šunen e Devleso Lafi.

⁹ Al tumen sen birime manuša, sveto
sveštenstvo, sveto narodo, e Devleso vlasništvo,
te bi averende vaćarena tare slavna buća e
Devlese savo akharda tumen andaro kalipe ke
piro čudesno videlo.

¹⁰ “Angleder ni sena narodo,
al akana sen narodo e Devleso.
Angleder ni primisaden e Devleso milost,
al akana primisaden le.”

Živin sar birime manuša

¹¹ Manglalen amalalen, ohrabriv tumen sar
abandžijen thaj došljakuren ani kaja phuv te
crden tumen tare grešna požude, save maren pe
protiv tumare duše.

¹² Maškare kola save ni džanen e Devle, živin
šukar. Thaj iako ka manden te tužin tumen
kaj ćeren bilače buća, ka dičen tumare šukar
buća thaj ka den slava e Devlese kana ka avol te
sudil o sveto.

¹³ Baše džı jekh manuškano vlast pokorin tumen zbog o Gospod: il e carose sar e embare šorutnese,

¹⁴ il e upraviteljende, saven o caro čhuta te kaznin kolen so ćeren bilačhe, thaj te hvalin kolen so ćeren šukar.

¹⁵ Golese kaj e Devlesi volja si, tumare šukare bućencar te phanden e muja e bigodavere manušenje, save vaćaren ano bidžanglipe.

¹⁶ Živin sar slobodna manuša, al na sar kola so koristin pi sloboda te učharen po bilačhipe, nego živin sar e Devlese sluge.

¹⁷ Džijekhe poštuvin, e pašutne paćavnen manden, e Devlestar daran, den čast e carose!

E Hristeso primer

¹⁸ Tumen e sluge! Pokorin tumen tumare gospodarende sa e poštujimasa, na samo kolende save si šukar thaj kovle, nego i kolende save si okrutna.

¹⁹ Golese kaj gova si za ki pohvala kana khoni nevino trpil i nepravda thaj i patnja, golese kaj vov svesno džanol kaj gova ćerol zbog o Dol.

²⁰ Savi hvala isi ane gova ako trpin kana maren tumen baše tumare grehura? Al te ćerden šukaripe thaj te trpisaden i patnja, gova si za ki pohvala anglo Dol.

²¹ Pe gova trpipe tumen sena akharde golese kaj i o Hrist trpisada baše tumende thaj aćhada tumende primer sar te džan pale lese tragura.

²² “Vov ni ćerda nisavo greh,
ni leso muj xoxaipe ni vaćarda.”

²³ Kana lese vačarde bilačhe lafura, vov ni irisada lende bilačhe lafurencar. Kana trpisada, ni pretisada khanikase, nego sa mukhlja Kolesse savo pravedno sudil.

²⁴ O Hrist korkoro ane piro telo inđarda amare grehura ko krsto, te šaj te mera amare grehurende thaj te živi bašo pravednost. Lese ranencar sen sastarde.

²⁵ Golese kaj sena sar bakre so phirden akari-okori, al akana irisaljen e Pastirese thaj e Čuvarese tumare dušengo.

3

Romnja thaj roma

¹ Gija i tumen, romnjalen, pokorin tumen tumare romende, čak iako tumaro rom ni prihvatil o Lačho Lafi. Golese kaj, tumaro devlikano životu šaj pridobil len pošukar nego bilo save lafura,

² kana ka dičhen tumaro čisto, devlikano ponašanje.

³ Tumaro lačhipe ma te avol avral, sar koja savi si khuvde balendi, kitimi zlatosa il uradi barvale šejencar.

⁴ Mesto gova, tumaro lačhipe nek avol izandral lačho, lačhipe savo ni načhol thaj si taro kovlo thaj mirno duxo, savo si vredno ane Devlese jakha.

⁵ Gija angleder lačharde pe i e sveta džuvlja save po pouzdanje čhute ano Dol thaj pokorisajle pe romende,

⁶ sar i Sara so pokorisajli e Avraamese thaj akharda le “gospodarona”. Tumen sen akana

laće čheja, te ćeren šukar thaj ma den khanči te daravol tumen.

⁷ Gija i tumen, romalen, aven obzirna premal tumare romnja savencar živin, golese kaj si po slabo pol tumendar. Poštujin len, golese kaj si von tumencar zajedno naslednice tare Devleso milost savo dol tumen džuvdipe. Tegani khanči ni ka ačhol ko drom baše tumare molitve.

Trpipe bašo šukaripe

⁸ Ko palunipe, den gođi sar jekh! Aven saosećajna jekh averesa! Manden tumare phralen thaj phejen! Aven milosrdna thaj ponizna.

⁹ Ma irin bilačhe bašo bilačhipe ni arman baše armaja! Nego blagoslovin len, golese kaj tumen sena akharde te nasledin o blagoslov.

¹⁰ Ano Sveto lil si pisimo:

“Ko mandol te avol le šukar džuvdipe
thaj te dičhol lačhe đivesa,
nek ícarol pi čhib taro bilačhipe
thaj pe vušta taro xoxaipe.

¹¹ Nek crdol pe taro bilačhipe thaj nek ćerol šukaripe.

Nek rodol mir thaj nek dičhol te ícarol le.

¹² Golese so, e jakha e Gospodese dičhen pe pravedna manuša,
thaj e Gospodese kana šunen lenđe molitve,
al o muj e Gospodeso iril pe tare kola save ćeren bilačhipe.”

¹³ Ko ka ćerol tumenđe bilačhipe ako trudin tumen te ćeren so si šukar?

¹⁴ Al i te trpisaden golese so ćeren šukar, blagoslovime sen! Golese: "Ma daran tare lende pretnje thaj ma uznemirin tumen."

¹⁵ Nego poštujin e Hriste sar e svetone Gospode ane tumare ile. Uvek aven spremna te odgovorin džijekhese ko pučol tumen bašo razlog tare tumari nada savi isi tumen!

¹⁶ Al ćeren gova ano kovlipe thaj ano poštujipe. Nek avol tumen thodo savest! Gija, te e manuša tužisade tumen, kola save klevetin tumaro ponašipe ano Hrist, ka aven ani ladž.

¹⁷ Thaj gija, pošukar si te trpin golese so ćeren šukar, te si gova e Devlesi volja, nego golese so ćeren bilače.

¹⁸ Čače, i o Hrist trpisada baše amare grehura jekh drom bašo sa o vreme – nevino mulo baše grešnikura – te anol tumen e Devlese. Mudardo ano telo, al si ano Duxo irimo ano džuvdipe.

¹⁹ Ano Duxo đelo te propovedil i e duxurende ano phanglipe.

²⁰ Gola si kola duxura save ano purano vreme ni sesa pokorna e Devlese kana o Dol strpljivo ađućarda ane Nojaso vreme, dok o Noja ćerda o brodo. Samo ohto džene sesa spasime taro meripe maškaro paj.

²¹ Gova paj si simboli taro krstipe savo akana spasil i tumen golesa so o Isus Hrist uštilo tare mule. A gova naj thodipe taro telesno melalipe, nego si šukar zavet e Devlese thode savestesa.

²² O Hrist đelo ko nebo, akana si e Devlese ki desno rig thaj pokorisajle lese e anđelura, e vlastura thaj e zora.

4

Džuvdipe bašo Dol

¹ Golese, sar so o Isus trpisada ano telo, zuravon i tumen te den gođi gija. Golese kaj ko trpil ano telo, ni ćerol vadži grehura.

² Gija, kova vreme savo aćhilo tumen ano džuvdipe ki phuv, živin premali Devlesi volja, a na premale manuškane požude.

³ Golese kaj nakhaden but ano purano vreme gija so živisaden sar so manden e manuša save ni džanen e Devlese. Živisaden ano razvrat thaj ane požude, matiljen, nekontrolisano slavisaden, piljen thaj peljen ke koća idolurende, so naj ugodno e Devlese,

⁴ thaj akana von ćudin pe sar ni prasten lencar ane gova isto razvrat thaj divljo džuvdipe, golese akana von bilaće vaćaren tumendar.

⁵ Al von ka den računo e Devlese, savo si spremno te sudil e džuvdende thaj e mulende.

⁶ O Laćho Lafi sasa propovedimo thaj kolende so si akana mule. Gija, iako si osudime sar manuša ano telo, ipak šaj živin ano duxo sar so živil o Dol.

Služin jekh avere

⁷ Paše si o krajo taro sa. Golese aven mudra thaj trezvena te bi šajine te molin tumen.

⁸ Angleder sa, nek avol tumen zuralo manglipe jekh prema avereste golese kaj o manglipe ućharol but grehura!

⁹ Jekh avere mućhen ane ćhera thaj ma gundin!

¹⁰ Dži jekh tumendar nek služil jekh averese kole darosa savo dobisada, sar šukar upravitelja ane različita oblikura tare Devleso milost.

¹¹ Te khoni vačarol, nek dičhol te vačarol lafura save dija le o Dol. Te khoni služil, nek služil e zorasa savi dija le o Dol, te proslavil pe ane sa o Dol prekalo Isus o Hrist! Lesi si i slava thaj o zuralipe ane sa e đivesa. Amin.

Hrišćansko trpipe

¹² Manglalen amalalen, ma čudin tumen e jagaće savi phabol maškare tumende te iskušil tumen, te phene kaj ćerol pe tumenđe khanči neobično.

¹³ Nego, radujin tumen kaj isi tumen kotor ane Hristese patnje, te bi lesa radujina tumen thaj avena baxtale ko vreme kana ka sikadol lesi slava.

¹⁴ Te marde tumencar muj baše Hristeso alav, baxtale sen, golese kaj o Duxo e slavako, o Duxo e Devleso, bešol ane tumende.

¹⁵ Al khoni tumendar ma te trpil sar kova savo mudarol il savo čorol il savo ćerol bilače buća il sar kova manuš savo čuvol po nakh ane averenđe buća.

¹⁶ Al te trpisada khoni sar hrišćano, ma te ladžal, nego nek slavil e Devle golese so šaj inđarol gova alav.

¹⁷ Golese kaj avilo o vreme te počnil o sudo tare Devleso čer! Thaj ako o sudo počnil amendar, sar li ka avol o krajo kolendě save ni manden te šunen e Devleso Lačo Lafi?

¹⁸ Ano Sveto lil si pisimo:

“Ako si pharo e pravednikose te spasil pe,
so ka avol e bidevlikanesa thaj e
grešnikosa?”

¹⁹ Gija, kola save trpin, golese kaj si gova
e Devlesi volja, nek čeren šukar buća thaj po
pouzdanje te čhuven ano verno Stvoritelj!

5

E Devleso stado

¹ Akana, mangav te vačarav e starešinende
maškar tumende. I me sem starešina thaj
svedoko tare Hristese patnje thaj isi man kotor
ani buduće slava savi ka sikadol.

² Aven pastira baše Devleso stado savo si
tumende dindo. Aračhen le na e zorasa, nego
mandimasa, gija so o Dol mandol. Čeren gova
na parende, nego služin andaro ilo.

³ Ma aven sar gospodara kolende save si
tumende poverime ki briga, nego aven primer
lende.

⁴ A kana ka sikadol o embaro Pastiri, ka primin
veličanstveno kruna kaso sjaj nikad našti bledil.

⁵ Gija i tumen, ternalen, pokorin tumen
e starešinende! Sapore uraven tumen ano
poniznost jekh premal avereste, golese kaj:

“O Dol protivil pe e barikanende,
al e poniznonende sikavol milost.”

⁶ Golese, ponizin tumen tale Devleso moćno va,
te vazdol tumen ano pravo vreme!

⁷ Sa tumare brige mučen pe leste, golese kaj vov brinil pe tumende.

⁸ Pazin te aven spremna thaj džungade! Tumaro protivniko, o beng, phirol trujal sar lavo savo dol vika thaj rodol kas te xal.

⁹ Usprotivin tumen lese zurale ano pačajipe, golese kaj džanen kaj tumare phrala thaj pheja ano sveto trpin iste patnje sar tumen.

¹⁰ Al o Dol, savo si pherdo milost thaj savo ano Isus Hrist akharda tumen ani piri večno slava, pale kova so zala vreme patisaden, ka usavršil tumen, ka učvrstil tumen, ka zuravol tumen thaj ka utvrđil tumen.

¹¹ Sa o zuralipe preperol lese ane sa e divesa! Amin.

Palune pozdravura

¹² Kava cikno lil pisisadem tumende ano pomoć e Silvaneso, kas dikhav sar vernone phrale, te zuravav tumen thaj te uveriv tumen kaj si kava čačukano milost e Devleso. Pe leste zurale ičaren tumen!

¹³ Pozdravin tumen thaj e manuša andari khandiri ano Vavilon*. Von si birime katane tumencar. Pozdravil tumen thaj o Marko, mingro čhavo ano Hrist.

¹⁴ Pozdravin jekh avere svetone čumidimasa. Mir tumende savorende save sen ano Isus Hrist!

* **5,13** *Vavilon* Kana o Petar vačarda "Vavilon", dija gođi po Rim.

E Devleso Lafi ko Gurbetsko dijalekt Srbija The New Testament in the Gurbet dialect of Vlax Romani

copyright © 2018 The Word for the World International

Language: Gurbet (Romani, Vlax)

Dialect: Gurbet

Translation by: Pioneers

Contributor: The Seed Company

Gurbet Savremeni Prevod

The Word for the World International [www.twftw.org]

Gurbetski romski dijalekt pripada grupi Vlah romskih dijalekata, tačnije grupi Južnih Vlah Roma. Gurbetski tip romskog jezika uglavnom se govori u jugozapadnom delu Balkana (Republika Srbija, Republika Crna Gora, Republika Bosna i Hercegovina, Republika Severna Makedonija i Republika Albanija).

The Gurbet Romani dialect belongs to the Southern sub-group of the Vlax Romani dialects. The Gurbet Romani language is mainly spoken in the southwestern part of the Balkans (Republic of Serbia, Republic of Montenegro, Republic of Bosnia and Herzegovina, Republic of North Macedonia and Republic of Albania). This translation is done specifically in the Gurbet dialect of Serbia.

This translation is made available to you under the terms of the Creative Commons Attribution Share-Alike license 4.0.

You have permission to share and redistribute this Bible translation in any format and to make reasonable revisions and adaptations of this translation, provided that:

You include the above copyright and source information.

If you make any changes to the text, you must indicate that you did so in a way that makes it clear that the original licensor is not necessarily endorsing your changes.

If you redistribute this text, you must distribute your contributions under the same license as the original.

Pictures included with Scriptures and other documents on this site are licensed just for use with those Scriptures and documents. For other uses, please contact the respective copyright owners.

Note that in addition to the rules above, revising and adapting God's Word involves a great responsibility to be true to God's Word. See Revelation

22:18-19.

2025-06-28

PDF generated using Haiola and XeLaTeX on 27 Jun 2025 from source
files dated 28 Jun 2025

9c40ddbf-b9d4-5e38-a96e-a0843fd7db6d